



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

(подпись)

И.Н. Золотухин
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

Л.В. Воронова
(И.О. Фамилия)

« 28 » января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Изучаемый язык (русский как иностранный)

41.03.05 Международные отношения
(Дипломатия и международная безопасность,
Международные отношения и внешняя политика)
Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Минобрнауки России от «15» июня 2017 г. № 555 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного , протокол от « 28 » января 2023 г. № 5 .

Составители:
Угро А.В.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Изучаемый язык (русский как иностранный)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 41 зачётных единиц / 1476 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается экзаменом (2,3,6,8 семестр), зачетом (1,4,5,7 семестр). Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	
Практические занятия	
Лабораторные занятия	964
Самостоятельная работа студентов	350

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: формирование у иностранных студентов коммуникативной (лингвистической, социолингвистической, социокультурной, дискурсивной, социальной и прагматической) компетенции необходимой и достаточной для получения высшего образования на русском языке, а также для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в социально-общественной и учебно-научной сфере; достижение студентами второго сертификационного уровня.

Задачи освоения дисциплины: развитие лингвистической компетенции (совершенствование способности учащегося конструировать грамматически правильные формы и синтаксические построения, также понимать смысловые отрезки речи, организованные по существующим нормам русского языка); развитие социолингвистической компетенции (совершенствование умения выбирать нужный способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникативного акта, ситуации, целей и намерений говорящего, социальных ролей коммуникантов и др.); развитие социокультурной компетенции (углубление знаний о национально-культурной специфике речевого поведения, о социокультурном контексте, который значим для порождения и восприятия речи с точки зрения носителя языка); развитие дискурсивной компетенции (формирование и закрепление навыков конструирования и интерпретации текстов); развитие прагматической компетенции (развитие способности учащегося компенсировать особыми средствами недостаточность знания языка за счет речевого и социального опыта общения в иноязычной среде); развитие социальной компетенции (формирование мотивов, потребностей в общении на изучаемом языке, толерантного отношения к партнерам по коммуникации,

повышение уровня самооценки учащегося как коммуниканта).

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: владение русским языком в пределах базового уровня для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации, способность к самоорганизации и самообразованию), полученные в результате , по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по направлению подготовки, Выполнение и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1. Способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	04.015	В/01.6	ПК- 1.1. Способен выполнять устный последовательный перевод	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений,</p>

				<p>пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
<p>ПК-1. Способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык</p>	04.015	В/03.6	<p>ПК-1.2. Способен выполнять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на</p>

				<p>переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	--	--	--	--

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: кейс-задачи, работа в малых группах.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Контроль
1	Корректирующий курс русской фонетики и интонации	1		8			4		x
2	Падежная система русского языка.	1		70			56		
3	Местоимения. Имя прилагательное. Полные и краткие прилагательные.	1		24			18		
	Итого			102			78		Зачет
4	Глаголы совершенного и несовершенного вида.	2		56			8	9	x
5	Глаголы движения с приставками.	2		80			9	18	
	Итого			136			17	27	Экзамен
6	Причастия и деепричастия.	3		62			14	28	x
7	Синтаксис. Простое предложение.	3		56			8	18	
8	Язык науки. Определение предмета. Качественные характеристики. Строение предмета.	3		18			4	8	
	Итого			136			26	54	Экзамен
9	Синтаксис. Сложное предложение.	4		118			6		x
10	Язык науки. Классификации, функции предметов.	4		18			2		
	Итого			136			8		Зачет
11	Язык науки. Именной и глагольный предикат в научном тексте.	5		64			20		x
12	Обучение конспектированию письменного текста.	5		72			24		
	Итого			136			44		Зачет
13	Публицистический стиль. Средства массовой информации: печатные издания, интернет-сми. Жанровое своеобразие.	6		74			28	22	x
14	Публицистический стиль. Средства массовой информации: радиопрограммы,	6		62			34	32	

	телепрограммы. Жанровое своеобразие.								
	Итого			136			62	54	Экзамен
15	Официально-деловой стиль: дипломатические, юридические документы.	7		102				78	х
	Итого			102				78	Зачет
16	Повторение. Подготовка к тестированию.	8		80			37	27	х
	Итого			80			37	27	Экзамен

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы Семестр 1.

Лабораторная работа 1. Вариативность интонационного оформления предложений, включающих перечисление, сопоставление, пояснение, присоединение. Соответствие пунктуации и интонации. Место центра ИК в разных типах предложений, синтагматическое членение и тип ИК. Интонационная разметка текста. Темы общения: Биография.

Лабораторная работа 2. Именительный падеж: лицо, предмет, испытывающий воздействие; природные, социальные явления в их фазовом развитии. Родительный падеж: объект действия при отглагольных существительных; объект желания, просьбы ожидания с абстрактными существительными; объект действия при переходных глаголах с отрицанием; объект действия при глаголах добиваться, достигать, требовать, не иметь. Дательный падеж: обозначение лица, испытывающего желание, необходимость, удачу; с предлогами, обозначающими место движения по поверхности – по; время действия – по; причину, приводящую к приятным последствиям – благодаря. Винительный падеж: обобщение значений винительного падежа с использованием расширенного набора. Творительный падеж: обобщение значений творительного падежа с использованием расширенного набора глаголов. Предложный падеж: обобщение значений предложного падежа с использованием расширенного набора глаголов. Темы общения: Семья. Учёба, работа. Система образования.

Лабораторная работа 3. Определительные (весь), неопределенно-личные (кто-то, кто-нибудь), отрицательные с предлогами (ни у кого, никакой), значения,

изменение и употребление. Сравнительная и превосходная степень прилагательных. Образование кратких форм прилагательных Управление кратких прилагательных падежными формами.

Семестр 2

Лабораторная работа 1. Употребление глаголов СВ и НСВ, инфинитива. Глаголы с частицей –ся: собственно-возвратные, совместного действия, непроизвольного действия, в пассивной форме, глаголы, не употребляемые без –ся. Темы общения: Изучение иностранных языков. Традиции разных народов.

Лабораторная работа 2. Однонаправленные и разнонаправленные глаголы движения. Обобщение глаголов движения с приставками СВ и НСВ. Темы общения: Проблемы большого города. Экология.

Семестр 3

Лабораторная работа 1. Действительные и страдательные причастия: способы образования от глаголов СВ и НСВ; полная и краткая форма страдательных причастий. Причастия в форме определения и предиката. Деепричастие: способы образования от глаголов СВ и НСВ. Темы общения: Здоровье. Погода. Свободное время, отдых, интересы.

Лабораторная работа 2. Структуры простого предложения. Способы выражения субъектно-предикатных отношений. Способы выражения грамматического субъекта. Способы выражения логического субъекта. Способы выражения предиката. Темы общения: Ваши интересы. Хобби. Праздники

Лабораторная работа 3. Язык науки. Конструкции *что – это что, что называется чем, чем называется что, что обладает чем, что представляет собой что, что имеет что, что состоит из чего, что входит в состав чего, в состав чего входит что, что имеет / содержит что*. Ознакомительное чтение. Чтение с полным охватом содержания.

Семестр 4

Лабораторная работа 1. Сложносочиненные предложения с союзами *и, а, но*. Сложноподчиненные предложения. Виды придаточных предложений. Темы общения: Страна: положение, климат, характеристика экономики, политической системы.

Лабораторная работа 2. Язык науки. Конструкции *по форме /по составу/ по функции существует сколько чего, по месту расположения различают что в чем / что и что, в зависимости от формы /от строения / от функции / от места расположения что делится /классифицируется на что*. Функции предметов. Конструкции *что имеет/ выполняет/ осуществляет / обеспечивает функцию чего /какую функцию, что участвует /принимает участие в чем*. Составление плана.

Семестр 5

Лабораторная работа 1. Формы выражения глагольного предиката в научном тексте. Формы выражения именного предиката в научном тексте.

Лабораторная работа 2. Составление плана текста. Сжатие информации. Сокращения слов. Графические знаки.

Семестр 6

Лабораторная работа 1. Заметка, новость, интервью, хроники: структура, лексико-грамматические особенности.

Лабораторная работа 2. Информационное сообщение, прямое включение, репортаж: структура, лексико-грамматические особенности.

Семестр 7

Лабораторная работа 1. Дипломатические документы: нота, договор, протокол переговоров, акт, коммюнике. Терминология, грамматические конструкции.

Лабораторная работа 2. Юридические документы: заявление, справка, доверенность, приказ, запрос, жалоба. Терминология, грамматические конструкции.

Семестр 8

Лабораторная работа 1. Знакомство с процедурой тестирования. Проверка сформированности умений аудирования, чтения, письма. Проверка сформированности навыков устной речи.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Корректирующий курс русской фонетики и интонации Падежная система русского языка.	ПК-1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря</p>	ПР-6	–

			<p>профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>		
2	<p>Местоимения. Имя прилагательное. Полные и краткие прилагательные.</p>	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой</p>	ПР-6	—

			коммуникации		
3	Глаголы совершенного и несовершенного вида.	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	ПР-2	—

4	Глаголы движения с приставками.	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	ПР-2	–
5	Причастия и деепричастия.	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p>	ПР-2	–

			<p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов. Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
6	Синтаксис. Простое предложение.	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с</p>	ПР-2	–

			<p>одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов. Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
7	<p>Язык науки. Определение предмета. Качественные характеристики. Строение предмета</p>	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке</p>	ПР-2	

			<p>в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов. Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
8	Синтаксис. Сложное предложение.	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса</p>	ПР-2	–

			<p>перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
9	<p>Язык науки. Классификации, функции предметов.</p>	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных</p>	ПР-2	–

			<p>выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>		
10	<p>Язык науки. Именной и глагольный предикат в научном тексте.</p>	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов,</p>	ПР-2	–

			необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.		
11	Обучение конспектированию письменного текста.	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода,</p>	ПР-7	

			постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.		
12	Публицистический стиль. Средства массовой информации: печатные издания, интернет-сми. Жанровое своеобразие.	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	ПР-9	—

13	<p>Публицистический стиль. Средства массовой информации: радиопрограммы, телепрограммы. Жанровое своеобразие.</p>	ПК-1.1	<p>Знает специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию и практику межкультурной коммуникации, родной и иностранные языки, терминологию предметной области перевода, технологии проведения протокольных мероприятий, профессиональную этику и деловой этикет</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеет поиском необходимой информации по заданной тематике перевода, составлением локального тематического словаря профессиональной направленности, навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	ПР-9	—
14	<p>Официально-деловой стиль: дипломатические,</p>	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода,</p>	ПР-9	—

	юридические документы.		<p>систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов.</p> <p>Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
15	Повторение. Подготовка к тестированию.	ПК-1.2	<p>Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, систему управления переводом и качеством перевода, специальную и частную теории перевода, родной и иностранный языки</p>	ПР-2	–

			<p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов. Владеет предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания, подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками письменного межъязыкового и межкультурного перевода, постредактированием машинного и (или) автоматизированного перевода, проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>		
	Зачет/экзамен	ОПК-1.1, ОПК-1.2		–	ПР-2

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Войсковская В., Гуськова Е. Русская лексика для жизни: теория и практика // В. Войсковская, Е. Гуськова. – Электрон. текстовые данные. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургский государственный университет. 2022. – 124 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=418290>
2. Нефедов И. В., Пантелеев А.Ф., Ши А.В. Мы говорим по-русски // И.В. Нефедов, А.Ф. Пантелеев, А.В. Ши. – Электрон. текстовые данные. – СПб: Риор. 2023. – 140 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=428617>
3. Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Глаголы движения. Устные упражнения с комментариями // Л.П. Юдина, Г.А. Битехтина. – Электрон. текстовые данные. – М: Флинта. 2019. – 136 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=386235>

Дополнительная литература

1. Афанасьева Н. Д., Захарченко С. С., Могилёва И.Б. История международных отношений : учебное пособие по языку специальности // Н.Д. Афанасьева, С.С. Захарченко, И.Б. Могилева. – Электрон. текстовые данные. – СПб: Златоуст. 2016. – 144 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=366466>
2. Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика // Е.Р. Ласкарева. – Электрон. текстовые данные. – СПб: Златоуст. 2018. – 336 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=366461>
3. Иванова И.С., Л.М. Карамышева, Т.Ф. Куприянова, М.Г. Мирошникова Синтаксис : практическое пособие по русскому языку как иностранному // И.С. Иванова, Карамышева Л.М., Куприянова М.Г., Мирошникова М.Г. – Электрон. текстовые данные. – СПб: Златоуст. 2012. – 364 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=243620>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Портал «Образование на русском» <http://www.pushkininstitute.ru> (<https://webinar.pushkininstitute.ru/lessons.php>)
2. Сайт «Совершенствуем русский» <http://masterrussian.com> (http://masterrussian.com/video/practice/jana_speaking_russian.htm)
3. Сайт «Изучаем «Изучаем русский». <http://learnrussian.rt.com>

(<http://learnrussian.rt.com/tests/test-1/>)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет (зачет (1,4,5,7 семестр)/экзамен (2,3,6,8,)).

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761,	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	

D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807		
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).

	комплексом Sanako study 1200	
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:</p> <p>Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);</p> <p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>